

# Slovene&English **Stock Exchange** **Terminology** → LSP Dictionary

Biljana Božinovski, Translator

# Ljubljana Stock Exchange

(CEESEG: Central and East European Stock Exchange Group)



cee **stock exchange** group

Translation **SLO** → **ENG**

- LJSE Rules
- Instructions for Trading
- Instructions for Listed Companies
- Index Methodology
- Market Data Agreements
- ...

# Slovene Stock Exchange Terminology

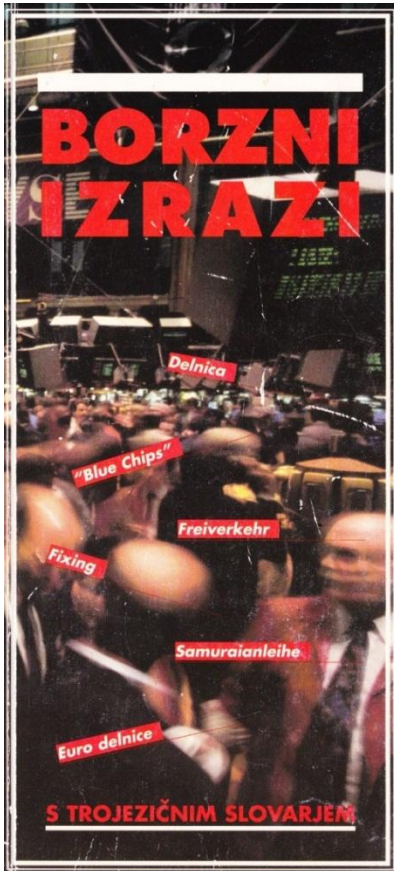
- „young“ (LJSE incorporated in 1989)
- underdeveloped (emerging capital market)
- foreignisms (English, German)
- **ad-hoc** solutions



# Terminology **Issues** in Slovenia

- no national terminology policy
- few publicly available termbases (except EUROTERM)
- lack of authoritative sources of LSP vocabulary – each institute/company may have their own
- ad-hoc terminology solutions
- terminology work mainly done by enthusiasts
- good contemporary bi-lingual LSP dictionaries:
  - hiking&mountaineering
  - engineering
  - gemology
  - medicine
  - ...

# Current Stock Exchange Dictionary



- (Slovene) definitions
- alphabetical word lists with equivalents

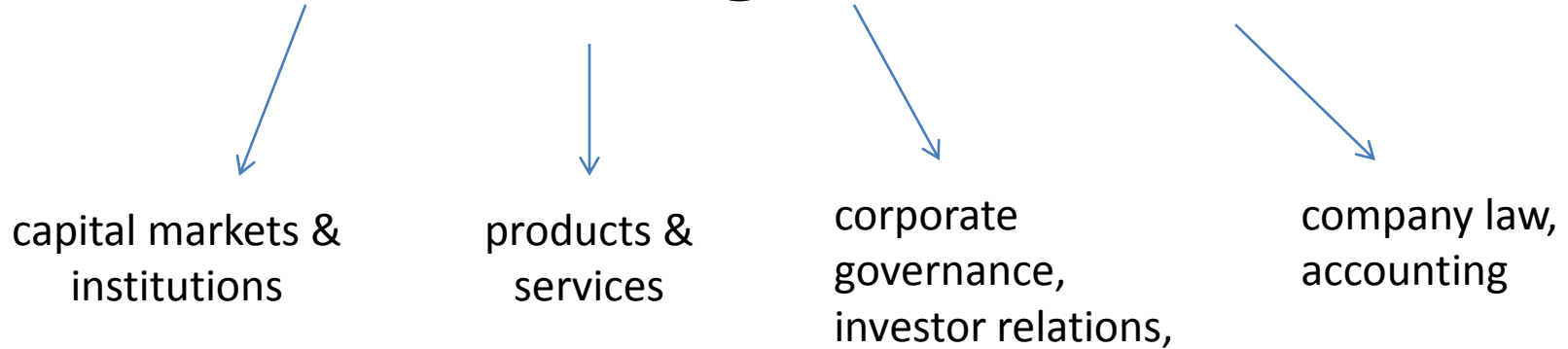


- outdated (1994!)
- very basic
- compiled by field-experts, not terminologists

# New Stock Exchange Dictionary

- corpus based
- biligual
- encoding & decoding
- for Slovene users
- **descriptive**
- **prescriptive** (suggesting preferred usage)
  - regulated market = organizirani trg (\* regulirani trg)
- usage notes
  - mali vlagatelj = retail investor (\*small investor)
- missing equivalents
- available online (incorporated into EUROTERM?)

# Delimiting the Domain



Domain Expert



Slovene & English **corpus** → extract terms → match equivalents...

# Preliminary LJSE Dictionary

## Slovar borznih izrazov z angleškimi ustrezniki

Izberite začetno črko ali vpišite iskani pojem:

A



A	B	C	Č	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	Š	T	U	V	W	X	Y	Z	Ž	
<b>ad-hoc objava</b> ad hoc announcement																													
<b>Agencija za trg vrednostnih papirjev</b>																													
<b>aktivno upravljani sklad</b> active fund																													
<b>aplifikacija</b> cross trade																													
<b>ATVP</b> Securities Market Agency																													
<b>avkcija</b> auction, interruption																													
<b>avkcijski tečaj</b> auction price																													
<b>avkcijsko trgovanje</b> auction trading																													



# Only One Problem..



TERMINOLOGY MANAGEMENT TOOLS ?